

УДК 003.034

Проблема реализации транслитерации с русской кириллицы на хорватскую латиницу

Чэлич Желька Милановна

Доктор филологических наук, доцент,
философский факультет Загребского университета,
HR-10000, Хорватия, Загреб, площадь маршала Тито, 14;
e-mail: zcelic@ffzg.hr

Аннотация

В статье поднята проблема транслитерации русских имен и фамилий в латинском варианте хорватского письма. Выделяется проблема культурологического, морфемного и фонематического влияния на транслитерацию. С другой стороны, в статье подчеркивается проблема одновременного существования разных типов транслитерации и проблема непоследовательности в употреблении этих типов.

Ключевые слова

Транслитерация, принципы транслитерации, русская кириллица, хорватская латиница.

Введение

Под транслитерацией в статье понимается способ замены разных графических систем¹, используемых

разными языками мира. При передаче знаков одной графической системы средствами другой соблюдается принцип замены одного знака другим. В большинстве современных пись-

1 «... побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы».

Суперанская А. В. Транслитерация // Большой энциклопедический словарь: Языкознание. – М.: НИ БРЭ, 2000. – С. 518.

менных систем транслитерация происходит по принципу замены одной буквы другой, – буквой, максимально полно обозначающей характеристики фонемы, представленной буквой исходного языка. В современных языках знаки в буквенных графических системах являются выразителями фонем. При соблюдении в транслитерации принципа соотношения 1:1 при переносе слов из одной графической системы в другую проблем с транслитерацией не должно быть.

В основе большинства мировых графических систем сегодня лежит латинское письмо, содержащее буквы, тождественные изначальному римскому варианту, хотя эти буквы часто обозначают неодинаковые фонемы в различных современных языках. Аналогичная ситуация и со славянскими вариантами латинского письма, содержащими дополнительные слова с диакритиками, заменяющими иногда сочетание двух букв других языков. Определенные славянские языки, пользующиеся латиницей, соблюдают и другой принцип в процессе транслитерации: принцип подлинности по отношению к морфемному составу слова.

Такая ситуация сложилась и в хорватском языке. Принцип точной

передачи морфемного состава в хорватском языке является контекстуально изменяемым, так как принципы транслитерации смешиваются и с культурологическим аспектом. Культурологический аспект проявляется во взглядах среднего европейца, разделяющего современный мир на т.н. традиционно восточную и т.н. западную цивилизацию. Такое мировоззрение отражается и в транслитерации.

Вторым фактором, нарушающим простые правила транслитерации, т.е. замены букв по принципу 1:1, по нашему мнению, является новая *lingua franca* обоих полушарий современного мира. Речь идет о функции, которую выполняет английский язык, использующий латинское письмо и влияющий на графический вариант хорватского письма. Наше исследование будет посвящено проблеме транслитерации антропонимов (имен и фамилий).

Транслитерация в хорватском языке – применение разных принципов

В рамках хорватского языка принцип подлинности в транслитерации имен и фамилий видоизменяется на основе традиционно культуроло-

гического разделения на западную и восточную части мира. Имена и фамилии народов западной цивилизации, использующих латинское письмо, в хорватский язык переносятся в тождественном виде, несмотря на отсутствие некоторых букв в хорватском варианте латиницы (имеется в виду морфемный тип письма по сравнению с морфологическим принципом в хорватском языке). При транслитерации на хорватский язык антропонимов Востока применяется и звуковой компонент, т.е. используется фонематический тип письма. Фонематический тип предполагает прямое выражение на письме всей палитры звуков, существующей в определенном языке, без влияния иноязычных (в т.ч. англофонного) вариантов письма с добавочными знаками.

В процессе транслитерации источников восточной традиции на хорватский вариант латиницы осуществляется также трансфонемизация. Таким образом, речь идет не только о замене самых близких по характеристикам звуков обоих языков знаками хорватской латиницы, но и о внедрении характеристик хорватских звуков в характерные черты подлинных звуков², ср. примеры:

2 Ср. влияние иностранных реклам на английском языке и латинском письме

– *Pisma Abu Hafsa Umar al Murtada papi Inocentu IV.* (Večernji list, 02. 03. 201: 35)

– *U zamjenu za to ruska naftna kompanija Lukoil ponovno je dobila pravo vratiti se na naftna nalazišta na kojima je bila za vrijeme Sadama Huseina ...* (Večernji list, 06. 03. 2012: 28).

Ниже приводим примеры традиционной передачи в хорватском языке антропонимов Востока:

на русскую кириллицу: «Takav odmak od isključivoga komercijalizma trebao bi potvrditi jezične zakonitosti koje proizlaze iz analize citiranih reklama: nema sustavnosti jezične prilagodbe reklamâ strukturi ruskoga standardnog jezika. Jedan od oblika takve nesustavnosti jest i izostanak prilagodbe uopće, odnosno preuzimanje izvornoga oblika u sustav ruskoga jezika, a to je najuočljivije na ortografskoj razini, gdje latinica *strši* iz ćiriličnoga sustava: od 91 primjera reklama 57 ih napisano kombinacijom ćiriličnih i latiničnih grafema; od istog ukupnog broja 7 ih je pisano u latiničnoj i ćiriličnoj verziji – usporedno u reklami; 1 je primjer pisan latinicom na engleskome jeziku, uz ruski prevedeni oblik pisan ćirilicom; 1 je primjer preuzet u apsolutno izvornom obliku, pisan engleskim jezikom i latiničnim pismom. Od 91 primjera tek su 32 napisana službenim pismom Ruske Federacije – ruskom ćirilicom, dakle, manje od polovice. Nameće li, prema tomu, tržište dovoljno jake argumente za zamjenu ćirilice latinicom ...?» Čelić Ž. Ortografska analiza anglicizama u ruskim reklamama // *Strani jezici* 34, 4. – Zagreb: Školska knjiga, 2005. – P. 314.

– Čang Kaj Šek: *Udovica Čang Kaj-šeka, nekoć najmoćnija žena u Kini, umrla je u 106. godini u svome domu u New Yorku, izjavili su u petak tajvanski dužnosnici.* (<http://www.index.hr/vijesti/clanak/udovica-cang-kajseka-umrla-u-106-godini-u-new-yorku/166229.aspx>, 09. 03. 2012)

– Mao Ce Tung: *Bebić Mao Ce Tung, Šeks Shakespeare.* (<http://dnevnik.hr/vijesti/hrvatska/uzivo-jucer-fajt-a-danas.html0>, 09. 03. 2012)

– Hirohito: *Hirohito je bio poznat kao japanski car koji je imao najdulji mandat od svih careva u Japanu.* (<http://www.zivotopis.hr/biografija/hirohito/>, 09. 03. 2012)

– Homeini: *Iran danas obilježava 20. godišnjicu smrti ajatolaha Homeinija, osnivača Islamske Republike.* (<http://metro-portal.hr/iran-proslavio-godisnjicu-hemeinijeve-smrti-i-kritizirao-sad-i-izrael/18572>, 09. 03. 2012)

– Pahlavi: *Alireza Pahlavi bio je mlađi sin iranskog šaha Muhameda Reze Pahlavija i njegove treće supruge Farah Dibae.* (<http://www.tportal.hr/vijesti/svijet/104834/Strastveni-padobranac-koji-je-patio-od-depresije.html>, 09. 03. 2012)

– Džugašvili: *Umro Josif Visarionovič Džugašvili Staljin.* (Večernji list, 05. 03. 2012, 41.)

– Lukašenko: *“Radi se o jednoj običnoj histeriji”, rekao je danas predsjednik Aleksandar Lukašenko, i nastavio u još žešćem tonu ...* (<http://www.advance.hr/vijesti/lukasenko-njemackom-ministru-vanjskih-poslova-bolje-bit-diktator-nego-gay/>, 09. 03. 2012); и т.д.

Возвращаясь к влиянию английского языка и англофонного варианта латиницы на транслитерацию, необходимо отметить, что традиционные принципы транслитерации изначально нарушаются из-за влияния средств массовой информации³. В частности, в новое время находим такие примеры транслитерации на хорватский язык, в которых количество графем не соответствует фонемному составу:

3 «There is a rough division, in the catalogue of forms of media-related cultural penetration already outlined, between those which are susceptible to precise measurement (e. g. cultural changes attributable to mass media) ... Television cannot easily accommodate the cultural diversity common to many such societies. 'Authentic' local cultural expression requires the full social membership and engagement of those who participate in it, while television permits only a passive viewing of selected elements». Gallagher M. Negotiation of control in media organizations and occupations // Culture, Society and the Media. – London & New York: Routledge, 1982. – P. 180.

– *Sirijski predsjednik **Bashar al-Assad** ... To je izjavio sirijski tajkun i Assadov bratić **Rami Makhlouf** u razgovoru za New York Times.* (Večernji list, Obzor, 25. 02. 2012: 28)

– *Prva je ona religiozna koju vode konzervativne snage oko predsjednika parlamenta **Alija Larijanija**.* (Večernji list, 02. 03. 2012: 35)

– *Vode reformskih snaga, Karubi i **Mir Hussein Mousavi** ...* (Večernji list, 02. 03. 2012: 35)

– *Admiral **Zheng He** bio je u Americi prije Kolumba.* (24 sata, 04. 03. 2012: 67)

– *Ruski ministar obrane, **Anatoly Serdyukov**, potvrdio je danas za agenciju RIA novosti kako će se Rusija priključiti Ukrajini i Bjelorusiji u zajedničkim vojnim vježbama koje su planirane za rujan ove godine.* (<http://www.advance.hr/vijesti/rusija-se-prikljucuje-zajednickim-vojn timer-vjezbama-pod-nazivom-slavenski-komonvelt-2012/>, 09. 03. 2012)

– *Jedna od najpoznatijih glumica **Chulpan Khamatova**, poznata iz filmova „Good bye, Lenin“, nastupila je u predizbornom spotu podrške Putinu.* (Večernji list, 25. 02. 2012: 12)

Кроме такой нетрадиционной передачи антропонимов при помощи англофонного варианта латинского

письма, в одном и том же источнике СМИ можно найти и смешанные способы – транслитерированные слова по хорватскому и по английскому варианту:

– *Vjerski vođa **Ali Hamnei** na sutrašnjim izborima u Iranu protiv predsjednika.* (Večernji list, 01. 03. 2012: 16)

– ***Ahmadinedžad** će ovaj put izgubiti.* (Večernji list, 01. 03. 2012: 16)

– ***Khamneiju** triput više mandata od **Ahmadinejada**.* (Večernji list, 05. 03. 2012: 13)

– *Predsjednik Islamske Republike **Ali Khamnei** ...* (Večernji list, 02. 03. 2012: 12)

– *Princ **Talal Bin Abdul Aziz**, brat saudijskoga kralja **Abdullaha** ...* (Večernji list, 29. 02. 2012: 12)

– ***M. H. Mousavi**. Bivši lider opozicije **Mir Husein Musavi**.* (Večernji list, 01. 03. 2012: 16)

Западные собственные имена и фамилии в хорватском языке передаются по морфемному принципу, с использованием букв, которые не входят в состав хорватского варианта латиницы, ср.:

– *Predsjednik Europske komisije, **José Manuel Barroso**, aktualnu situaciju u Grčkoj ne vidi kao problem... «Prije više godina Njemačka se doživljavala kao 'bolesnik' Europe, ali sada pod upravom*

Angele Merkel *ta situacija je potpuno drugačija*”. (<http://www.advance.hr/vijesti/barroso-grcku-cemo-reformirati-po-uzoru-na-merkelinu-njemacku/>, 09. 03. 2012)

Хорватский вариант латиницы был оформлен в XIX веке, в момент, когда национальная идея окончательно сложилась. Национальная идея несла в себе и утверждение формы национального языка и письма. Вариант хорватского латинского письма сложился как результат политической идеи славянского единства. Культурные связи с Чехией и Словакией, частями Австро-Венгрии, в составе которой была и Хорватия, привели к отбрасыванию венгерского и итальянского (в приморской части Хорватии) вариантов латиницы, а также к применению варианта латинского письма с диакритическими знаками под влиянием чешской орфографии. В итоге хорваты используют как фонематический принцип транслитерации, традиционный для восточного культурного полушария, так и морфологический принцип, характерный для западной части.

Специфика транслитерации русской кириллицы при помощи хорватской латиницы

В случае русского подлинника ситуация при транслитерации на хор-

ватский вариант латиницы никогда не была простой. Здесь, возможно, следует вести речь об определенной концепции в системе транслитерации, что нарушает саму идею упрощения процесса. Среднестатистический хорват считает Россию восточной цивилизацией, следовательно, при транслитерации считает необходимым употребить фонематический принцип. Использованию такого принципа способствует и совмещение разнообразных графических систем, несмотря на тот факт, что хорваты в истории своей письменности, кроме латиницы и глаголицы, использовали и свой вариант кириллицы (ср. *босанчица*⁴).

- 4 «U obitelji ćirilskih pisama posebno mjesto zauzima danas već mrtvo pismo hrvatska ćirilica, poznatije u širim krugovima pod nazivom bosančica ili bosanica. Proces oblikovanja hrvatske ćirilice počinje već u ranom srednjem vijeku i očituje se na bosanskim pisanim i kamenim spomenicima XII.-XIV. st. te na takovim spomenicima sačuvanim na području kasnije pokrajine Dalmacije. ... Osnovna razlika između hrvatske ćirilice i ostalih ćirilskih pisama sastoji se više u grafiji i pravopisu, a manje u morfologiji. Ipak i tu postoje značajne razlike. Prije svega u hrvatskoj ćirilici zarana nestaje svih onih slova koja su u ćirilicu prešla iz grčkog pisma ili stare crkvenoslavenske ćirilice, a nemaju svoj odgovarajući glas u živom hrvatskom jeziku. Postoje i razlike u obliku nekih slova. Zelić-Bučan B. Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji. – Split: Državni arhiv u Splitu, 2000. – P. 7, 11.

Проблема в транслитерации возникает из-за непоследовательного употребления принципов переноса знаков из русской кириллицы в хорватскую латиницу. В практике транслитерации с русского на хорватский вариант письма существуют три типа переноса:

1) традиционный, основывающийся на принципах трансфонемизации и трансморфемизации;

2) абсолютная транслитерация при помощи хорватского варианта латиницы;

3) абсолютная транслитерация при помощи подлинного (англофонного) варианта латиницы.

Первый принцип, традиционный, соответствует идее, применяемой по отношению ко всем восточным графическим системам. Но с относительно простым принципом замены одной буквы другой смешивается понимание русскости, оформленное в сознании хорватов в период XIX века, в эпоху народного возрождения, *иллиризма*⁵. Таким образом,

5 «Ilirsko razdoblje [od tridesetih godina do 1849.] ... Ilirci su učinili mnogo i na kulturnom planu, u književnosti, riješili su pravopisni problem, bolje reći pitanja hrvatske latiničke grafije, kojom se i danas (uz male promjene) služimo, a književni su jezik na štokavskoj osnovi učinili općim u svim hrvatskim krajevima ...»

идея славянофильства повлияла и на прием транслитерации, и в результате произошло следующее: чистый фонематический принцип был нарушен под влиянием идеи славянского единства. С языковой точки зрения это значит, что русский и хорватский языки не имеют полностью одинаковых фонем, и хорватский язык не заменяет русский звук ближайшим звуком своего инвентаря, т.е. хорватский язык на письме не заменяет этот звук нужным знаком. В хорватском языке вместо простой замены одной кириллической буквы соответствующей латинской буквой хорватского варианта применялась и применяется трансфонемизация, т.е. адаптация на фонологическом уровне, ср. подчеркнутые звуки, т.е. слова:

– **Andrej Aršavin** *degradiran je slanjem u drugu momčad Arsenal, a mediji špekuliraju da bi se uskoro mogao pridružiti bivšem izborniku Guusu Hiddinku u Anžiju.* (<http://www.index.hr/sport/clanak/arsavin-prebacen-u-rezerve-arsenala-hiddink-ga-vraca-u-rusiju/600532.aspx>, 06. 03. 2012)

– *Ruski predsjednik* **Dmitrij Medvedev** *objavio je jučer da je izdao*

Vince Z. Putovima hrvatskoga književnog jezika. – Zagreb: NZ Matica hrvatske, 2002. – P. 207, 283.

naredbu da se preispita legalnost procesa koji je vođen protiv bivšega ruskog tajkuna Mihaila Hodorkovskog. (Večernji list, 06. 03. 2012: 5)

– *Iako su ruski treneri upozoravali Putina na opasnosti staze, ruski premijer je isprva sam htio pilotirati bobom, a zatim je sjeo iza mladoga ruskog reprezentativca Alekseja Šadajeva.* (Forum, 24. 02. 2012: 39)

– *Tražimo prestanak cenzure i oslobađanje političkih zatvorenika – rekao je liberalni političar Vladimir Rižkov.* (Večernji list, 11. 03. 2012: 8).

– **Dostojevski, Tolstoj, Gogolj** *pa i Čehov pisali su o svome dobu ...* (Večernji list, 28. 02. 2012: 28).

В хорватском языке, в случае передачи имен с русского языка, в первую очередь нарушается изначальный принцип переноса подлинных форм. Также хорватский язык переходит на высший уровень трансфонемизации и практически нарушает право индивида на точную передачу собственного имени и фамилии.

Лучшим примером здесь являются русские мужские фамилии в форме имен прилагательных, образованные с помощью суффикса *-ск-* и окончания *-ий*. Благодаря суффиксу *-ск-* среднестатистический носитель хорватского языка понимает, что речь

идет об имени прилагательном, но проблема возникает с окончанием *-ий*. Для хорватского языка не является типичным, условно говоря, долгое окончание *-ий*, поэтому хорватский язык заменяет долгую форму на, условно говоря, краткую форму имени прилагательного, существующую в хорватском языке и заканчивающуюся гласной фонемой *-i*. Из этого следует, что в хорватском языке, кроме обычной транслитерации, происходит и процесс трансфонемизации, и процесс трансморфемизации⁶, ср. примеры: Достоевский – *Dostojevski*, Одоевский – *Odojevski*, Маяковский –

6 «Типами морфологической адаптации англицизмов («трансморфемизации») в русском языке являются нулевой, компромиссный и полный типы. ... Последний пример представляет самый лучший вид перевода англицизмов и их адаптации в русский язык. Полный перевод включает в себя лингвистическое рассмотрение обоих языков; включает и социологический аспект, который отвечает на вопрос насколько материальные требования могут возвысить всё остальное (и стандартный язык), причём нарушаются законности не настолько, здесь русского, языка, который берёт новые заимствования, а и языка-оригинала (см. *лайфбрайтинг*)». Чэлич Ж. Морфологическая адаптация англицизмов в русской рекламе // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты). – М., Кострома: ЭЛПИС, 2006. – С. 512, 515.

Majakovski, Мусоргский – *Musorgski*, Белинский – *Bjelinski*.

Второй проблемой этого традиционного подхода при транслитерации с русской кириллицы является проблема передачи палатализованных согласных звуков. В современном русском языке знаками, т.е. буквами, указывающими на палатализованные звуки, являются пять «мягких» букв для обозначения гласных фонем. Хорватский язык не знаком с палатализацией как дополнительной артикуляцией, но в своем фонемном составе содержит ряд палатальных звуков (č, ć, dž, đ, j, lj, nj, š, ž.). Таким образом, русские палатализованные согласные в хорватском языке превращаются в палатальные, см. *Каренина – Karenjina*, ср.

– **Ana Karenjina** je žena visokog državnog službenika *Alekseja Karenjina*. (<http://www.teen385.com/lektire/strana-lektira/lav-nikolajevic-tolstoj-ana-karenjina>, 09. 03. 2012)

Но, к сожалению, замена русских палатализованных звуков хорватскими палатальными звуками происходит не всегда, из-за непоследовательности при написании. Ярким примером является прозвище *Ленин*, в котором оба слога палатализованные, но хорватское «ухо» решило услышать палатализованность лишь второго

слога, поэтому в хорватских источниках появляется транслитерированная форма *Lenjin*.

– **Lenjin** je muško ime, u potpunosti hrvatsko. Značenje imena dolazi od drugog prezimena V. I. *Uljanova*, vođe *Listopadske revolucije u Rusiji*, izvedeno od naziva rijeke *Lene*. (http://imehrvatsko.net/namepages/view/first_name/Lenjin, 09. 03. 2012)

Особой проблемой является палатализация согласных, которую хорватское «ухо» иногда слышит как самостоятельный палатальный звук /j/, см. *Медведев – Medvjedev*, ср.:

– *Ruski predsjednik Dmitrij Medvjedev* je nakon summita sa čelnicima EU poručio europskim parlamentarcima da se ostave ruske unutarnje politike ... (<http://www.index.hr/vijesti/clanak/medvjedev-europski-parlament-ne-znaci-nista-pomoci-cemo-europi-sa-10-milijardi-dolara/588745.aspx>, 14. 03. 2012),

или вообще не слышит и не фиксирует никакой звук в случае транслитерированного слова, см. *Медведев – Medvedev*, ср.:

– *Dvojica ruskih lidera, predsjednik na odlasku Dmitri Medvedev i nedavno izabrani predsjednik Vladimir Putin u četvrtak su u ruskom skijaškom centru u*

blizini Sočija zajedno skijali. U snježnim radostima pridružio im se i talijanski premijer Silvio Berlusconi. (<http://www.vecernji.hr/vijesti/putin-medvedev-berlusconi-zajedno-skijali-vecerali-pili-clanak-385223>, 09. 03. 2012),

или же фиксирует хорватский палатальный согласный звук /j/ на месте хиатуса, ср.:

– *U Théâtre National de Bretagne postavljena je protekloga vikenda predstava 'Mladić' nasatala prema dramskoj poemi Marine Cvetajeve u režiji Ivice Buljana i s muzikom Darka Rundeka.* (<http://www.tportal.hr/kultura/kazaliste/169234/Buljan-s-Rundekom-postavio-Mladica-Marine-Cvetajeve.html>, 09. 03. 2012)

Примером применения принципов трансфонемизации и трансморфемизации является фамилия *Абрамович*, в хорватской транслитерации которой в окончании слова встречаем палатальный согласный /ć/, ср.

– *Poželio je zaigrati s najvećima pa se stao javno nuditi Rusu Abramoviću i Škotu Fergusonu.* (*Večernji list*, *Obzor*, 06. 07. 2011. Zagreb, 2011),

по причине того, что самым продуктивным суффиксом в образовании хорватских фамилий является суффикс *-ić*. Согласно традиционному подходу к транслитерации, русские

мужские отчества переносили в форме с палатальным звуком /ć/ по аналогии к хорватским фамилиям, ср.:

– *Cjelovita video biografija Vladimira Iljića Lenjina u HD rezoluciji.* (<http://www.youtube.com/watch?v=ELcBrSlJC1o>, 09. 03. 2012)

С другой стороны, влиянием трансморфемизации на транслитерацию мы считаем также примеры передачи женских фамилий с долгим окончанием *-ая*, нехарактерным для хорватского языка, причем они сокращаются, нарушается их морфемный состав, т.е. происходит утрата целой морфемы, см. пример *Plisecka*:

– *Počasna direktorica je legendarna balerina Maja Plisecka koja je i inicirala osnivanje ansambla ...* (<http://www.slobodnadalmacija.hr/Kultura/tabid/81/articleType/ArticleView/articleId/153444/Default.aspx>, 09. 03. 2012)

или же формы фамилий женского рода превращаются в мужской вариант, см. *Tatjana Tolstoj*:

– *Tatjana Tolstoj rođena je 1951. u tadašnjem Lenjingradu. Potječe iz obitelji poznatih književnika i prevoditelja (djed pisac Aleksej Tolstoj, baka pjesnikinja Natalija Tolstoj Krandijevski...).* (<http://www.pelago.hr/autor.php?id=18>, 14. 03. 2012)

Заключение. Абсолютный принцип транслитерации или транслитерация в основном значении

В новое время в хорватской транслитерации, кроме традиционного принципа кроатизации русских имен и фамилий, существуют еще два типа единого принципа, принципа абсолютной транслитерации. Этот принцип предполагает использование дополнительных знаков, которые присоединяются к подлинной форме латинского письма (диакритики, двойные буквы). Один тип является более приемлемым для хорватского языка и письма, другой более популярным в транслитерации, по разным причинам, в первую очередь, из-за влияния СМИ. Хорватские СМИ передают репортажи других ТВ-компаний и газет, пользующихся англофонным вариантом латиницы. Еще одной причиной влияния англофонного принципа транслитерации является положение и влияние английского языка, а также его фонемного состава, на хорватский язык, причем в хорватском варианте латиницы употребляются добавочные буквы, передающие звуки, не существующие в английском, но существующие в хорватском языке. Внедрение

такого типа принципа абсолютной транслитерации осуществляется в т.ч. из-за снижения уровня основной грамотности хорватов и недостаточного интереса, проявляемого к русским.

Тип абсолютной транслитерации, подходящий хорватскому языку и письму, заключается в употреблении букв хорватского варианта латиницы, за исключением употребления «у» (*ипсилона*), обозначающего русское «ы» (*еры*) и употребления не буквы, а знака-апострофа на месте русского мягкого знака, а также двойного апострофа на месте русского твердого знака. Этот принцип не вносит принципы трансфонемизации в транслитерацию, т.е. не превращает палатализованные звуки в палатальные, не вписывает палатальный самостоятельный согласный /j/ на месте палатализованных русских согласных или на месте хиатуса; с другой стороны, не изымает, выключает окончательную русскую фонему /й/ в русских фамилиях или даже целые морфемы (ср. приведенные примеры). Итак, в этом типе транслитерации нет внедрения хорватских форм в словообразовательную структуру русского языка – с языковой точки зрения нет принципа трансморфемизации, а с

культурологической – нет нарушения личных прав индивида в выражении имени собственного, как в случае, напр., со следующим примером:

– **Lav Tolstoj** (<https://www.isvu.hr/nastavnici/aplikacija/>, 09. 03. 2012)

Таким образом, употребляются формы *Pelevin*, *Lermontov*, *Gogol'*: см. примеры названий курсов лекций кафедры русской литературы Загребского философского факультета и пример из Интернета:

– *Ruski postmodernisti: Sorokin, Pelevin, Ulickaja* (<https://www.isvu.hr/nastavnici/aplikacija/>, 09. 03. 2012)

– **Lermontov i Tjutčev** (<https://www.isvu.hr/nastavnici/aplikacija/>, 09. 03. 2012)

– *Vladimir Ilyich Ulyanov, poznatiji kao Lenin (1870.–1924.), bio je ruski socijalistički političar, glavni vođa Listopadske revolucije (1917.) i prvi čelnik Sovjetske Rusije.* (<http://povijest.net/sadrzaj/zivotopisi/svjetski/611-lenjin.html>, 09. 03. 2012)

– *N. V. Gogol' i vizualna kultura* (<https://www.isvu.hr/nastavnici/aplikacija/>, 09. 03. 2012)

Хотя второй тип абсолютной транслитерации является лучшим вариантом графического переноса слов и с языковой и с культурологической точек зрения, на практике традиционный принцип употребляется для русских личностей, хорошо известных хорватам, а абсолютная транслитерация по англофонному образцу используется в случае обозначения современных малоизвестных русских имен. В результате этого процесс транслитерации, который должен быть простой заменой одного знака другим, в хорватском языке становится троякой системой. Одновременное и параллельное смешивание трех типов транслитерации происходит в разных источниках и зависит в большей мере от мировоззрения пользователя, чем от его грамотности, базированной на единой национальной орфографии.

Библиография

1. Суперанская А. В. Транслитерация // Большой энциклопедический словарь: Языкознание. – М.: НИ БРЭ, 2000. – С. 518.
2. Чэлич Ж. Морфологическая адаптация англицизмов в русской рекламе // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвисти-

- ческий и лингвометодический аспекты). – М., Кострома: ЭЛПИС, 2006. – С. 512-515.
3. Čelić Ž. Ortografska analiza anglicizama u ruskim reklamama // Strani jezici 34, 4. – Zagreb: Školska knjiga, 2005. – P. 303-317.
 4. Gallagher M. Negotiation of control in media organizations and occupations // Culture, Society and the Media. – London & New York: Routledge, 1982. – P. 151-173.
 5. Vince Z. Putovima hrvatskoga književnog jezika. – Zagreb: NZ Matice hrvatske, 2002. – 781 p.
 6. Zelić-Bučan B. Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji. – Split: Državni arhiv u Splitu, 2000. – 133 p.

The problem of realization of Russian transliteration from Russian Cyrillic to Croatian Latin

Čelić Željka Milanovna

Doctor of Philosophy, professor,
Faculty of Philosophy, The University of Zagreb,
HR-10000, Tito square, 14, Zagreb, Croatia;
e-mail: zcelic@ffzg.hr

Abstract

Article describes a situation with transliteration of first and last Russian names from Russian Cyrillic to Croatian version of Latin alphabet. Article emphasizes the problem of culturological, morphological and phonemic influence on translation, which should be, by a definition, a simple exchange of graphical symbols. Furthermore, the article describes a problem of different type of translation usage at the same time and the problem of inconsistency in usage of these types, concerning time and place.

As research material the author takes Russian names in Croatian transliteration. The purpose of this paper is to identify trends domination of various principles of transliteration in translation of Russian names and surnames. The study reveals the problem of cultural, morphemic and phonemic influence on transliteration, which

itself supposed be just a simple change of graphic signs. On the other hand, the article emphasizes the problem of the simultaneous existence of different types of transliteration and the issue of inconsistency in the use of these types, relative to the period and place of usage. The author distinguishes three principles of transliteration when transferring Russian anthroponyms: 1) traditional, based on the principles of trans-phonemic transcription, and transmorphemization; 2) absolute transliteration by Croatian Latin version, and 3) the absolute transliteration with genuine (Anglophone) variant of Latin. The author concludes that the simultaneous and parallel mixing of three types of transliteration takes place in different sources and depends to a greater extent on the user's outlook than from its core literacy based on national uniform spelling.

Keywords

Transliteration, Russian Cyrillic, Croatian Latin alphabet, different types of word transfer.

References

1. Čelić, Ž. (2005), "Orthographic analysis of borrowings in Russian advertising" ["Ortografska analiza anglizama u ruskim reklamama"], *Strani jezici*, No. 34(4), Zagreb, pp. 303-317.
2. Čelić, Ž. (2006), "Morphological adaptation of anglicisms in Russian advertising" ["Morfologičeskaya adaptatsiya anglitsizmov v ruskoj reklame"], in *Problems of semantics of linguistic units in a cultural context (linguistic and methodological aspects)* [*Problemy semantiki yazykovykh edinit v kontekste kul'tury (lingvisticheskii i lingvometodicheskii aspekt)*], Moscow:Kostroma, pp. 512-515.
3. Gallagher, M. (1982), "Negotiation of control in media organizations and occupations", *Culture, Society and the Media*, London:New York, pp. 151-173.
4. Superanskaya, A. V. (2000), "Transliteration" ["Transliteratsiya"], in *Great Encyclopedic Dictionary: Linguistics* [*Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar': Yazykoznanie*], Moscow, p. 518.
5. Vince, Z. (2002), *Paths of Croatian language* [*Putovima hrvatskoga književnog jezika*], Zagreb, 781 p.
6. Zelić-Bučan, B. (2000), *Bosancica Cyrillic or Croatian in Dalmatia* [*Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji*], Split, 133 p.